



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

LENGUA ALEMANA III

Departamento: Alemán
Carrera/s: Traductorado de Alemán
Trayecto o campo: Trayecto del lenguaje y de la comunicación
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor/a: Vanesa Futac
Año lectivo: 2019
Correlatividades: Lenguas alemana II (correlatividad de cursado)

1- Fundamentación

La asignatura Lengua Alemana III está orientada a la formación del alumno-futuro traductor en el marco actual del desarrollo de capacidades y competencias sobre la lengua extranjera. La materia se dicta en el turno vespertino y dentro de la carrera Traductorado de Alemán favoreciendo el análisis, la comprensión de texto y los aspectos relacionados con la escritura. Sin embargo, esto no excluye al alumno-futuro docente de la asignatura. Aspectos de la oralidad y la comprensión auditiva, que son parte imprescindible del manejo de una lengua extranjera se contemplan en los contenidos de esta asignatura. La instancia Lengua Alemana III está articulada con las Lenguas Alemanas anteriores y busca fortalecer y profundizar los conocimientos adquiridos en las materias propuestas para el mismo cuatrimestre (Traducción económico-financiera, Gramática alemana I y Lingüística). Poniendo el acento sobre el desarrollo de nuevas capacidades y competencias generales y comunes (lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas) Lengua Alemana III pretende complementar y afianzar el “saber” y “saber hacer” del alumno. La reflexión sobre la lengua extranjera, el desarrollo de competencia lingüístico-discursiva oral y escrita junto con la adquisición de estrategias llevarán al alumno a consolidarse en su área de estudio y futuro campo laboral. Los conocimientos y destrezas a adquirir en esta asignatura le permitirán al alumno desempeñarse en el futuro ámbito laboral de forma eficaz. Para identificar el nivel de esta asignatura con estándares internacionales, Lengua Alemana III debe acercarse a un nivel C1 del Marco de Referencia Común Europeo.

2- Objetivos generales

Acercarse al nivel C1¹ de comprensión escrita: el alumno puede comprender en detalle textos largos y complejos, aunque no correspondan al área de su especialidad.

Acercarse al nivel C1 de comprensión oral: el alumno puede entender lo suficiente como para seguir producciones orales relativamente largas sobre temas no conocidos, abstractos y complejos, aunque eventualmente haya que confirmar detalles, en especial en casos de acentos no familiares. Puede comprender un espectro amplio de giros idiomáticos y formas de expresión coloquiales y evaluar correctamente cambios de registro. Puede seguir producciones orales y conversaciones prolongadas aunque no estén claramente estructuradas y las conexiones no estén explicitadas.

Acercarse al nivel C1 de producción escrita: el alumno puede redactar textos claros, bien estructurados sobre temas complejos, destacando los aspectos decisivos, exponiendo puntos de vista en detalle y reforzándolos con aspectos secundarios o con fundamentaciones o ejemplos adecuados, y redondeando el texto con un cierre adecuado.

Acercarse al nivel C1 de producción oral: el alumno puede describir y exponer clara y detalladamente asuntos complejos, integrando temas subordinados, exponiendo con mayor detalle determinados aspectos y redondeando todo con un cierre adecuado.

3- Objetivos específicos

Que el alumno pueda:

Acercarse al mencionado nivel C1 mediante ejercicios en clase y domiciliarios.

Vocabulario: utilizar el lenguaje oral y escrito de forma adecuada y eficaz, variando las estructuras y el vocabulario. El vocabulario especial de esta asignatura está relacionado con ruidos y sonidos, ciencia y técnica, el ámbito económico-financiero y el arte.

Comprensión lectora: abordar textos complejos, actuales, científicos, periodísticos, auténticos. Comprender textos largos, reconocer diferentes puntos de vista, estilos y giros idiomáticos. Leer un texto de forma global, reconociendo el tema, y de forma detallada identificando información específica. Distinguir e incorporar vocabulario específico.

Producción escrita: Escribir de forma clara y estructurada. Resumir un texto científico, periodístico y literario variando las estructuras y el vocabulario. Dar y defender una opinión con ideas complementarias, enunciar argumentos de forma organizada. Dar ejemplos adecuados y finalizar el texto con una conclusión apropiada al nivel.

Producción oral: Hacer declaraciones de forma fluida y natural. Participar en clase activamente haciendo intervenciones apropiadas, claras y espontáneas. Narrar anécdotas. Exponer de forma estructurada y hablar libremente sobre un tema específico de la actualidad correspondiente a las unidades tratadas en la asignatura. Describir diferentes aspectos, opiniones y perspectivas del tema. Analizar ventajas y desventajas, dar ejemplos adecuados, desarrollar argumentos con claridad, concluir la presentación resumiendo los aspectos más importantes y dando una opinión fundamentada (Referat). Dar lugar y generar una discusión en clase sobre el tema expuesto. Reaccionar adecuadamente antes las intervenciones de otros hablantes.

Comprensión auditiva: Seguir con facilidad conversaciones variadas, entrevistas, debates de grupo extraídos de la radio y televisión alemana, incluso sobre temas abstractos, complejos y desconocidos. Escuchar y comprender textos auditivos auténticos de forma detallada reconociendo puntos de vista e identificando ideas principales. Reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales. Apreciar cambios de registro. Identificar pormenores y sutilezas como actitudes y relaciones implícitas entre los hablantes. Confrontarse

y sensibilizarse ante aspectos interculturales. Poder relacionar aspectos de la cultura de origen y la extranjera. Poder superar relaciones estereotipadas.

Incorporar estrategias y herramientas que le permitan utilizar la lengua extranjera con eficacia, fortalezcan el “saber hacer” y la autonomía del alumno.

Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación.

Gramática: Las partículas modales, frases fijas de sustantivo-verbo-preposición. Las nominalizaciones. La negación. Los verbos modales. Subordinación. Las condicionales irreales.

Uso de diccionarios monolingües y especializados y de obras de consulta.

4- Contenidos mínimos

Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en comprensión global y detallada de textos periodísticos, de divulgación científica y literaria.

Lectura de una novela del siglo XX en lengua alemana.

Producción escrita: resumen de textos literarios y periodísticos y la exposición escrita. Comprensión oral: Comprensión detallada de emisiones radiales en lengua alemana.

Producción oral: Comentarios, opiniones, ideas, narración de anécdotas, exposición oral sobre los temas tratados en comprensión escrita.

Gramática: Las partículas modales, frases fijas de sustantivo-verbo-preposición. Las nominalizaciones. La negación. Los verbos modales. Subordinación. Las condicionales irreales.

Uso de diccionarios monolingües y especializados y de obras de consulta.

Vocabulario especial: ruidos y sonidos, ciencia y técnica, el ámbito económico-financiero.

5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD 1. Arte y literatura. Los aspectos y efectos del arte. Arte y dinero. Vida de artistas. Ciudades alemanas importantes en el ámbito artístico. Analizar textos periodísticos, definiciones, discusiones. Resumen de textos complejos, reseñas y críticas. Comprensión auditiva de entrevistas de radios alemanas y videos de la televisión alemana. Reconocer opiniones explícitas e implícitas y reformular posturas. Enunciar argumentos. Dar una opinión y reaccionar ante enunciados y declaraciones. Producción oral: presentación crítica sobre el tema (Referat). Producción escrita: Descripción e interpretación de una estadística sobre el tema. Vocabulario relacionado con el tema como por ejemplo la literatura, la música, el cine, la fotografía, la arquitectura o el teatro. Gramática: los conectores y preposiciones. La Nominalización.

Lectura de la novela „Demian“ de Hermann Hesse.

UNIDAD 2. Los sentidos. La alimentación y sus consecuencias. La salud y medicina. Lectura y análisis de textos periodísticos, científicos o pseudocientíficos. Estadísticas. Resumen de ideas

principales. Comprensión auditiva de entrevistas radiofónicas y debates audiovisuales de la actualidad alemana. Producción oral: exposición crítica sobre el tema (Referat). Producción escrita: Descripción e interpretación sobre un gráfico y relación con Argentina. Vocabulario específico sobre el tema como ruidos, sonidos, alimentos saludables - no saludables. Gramática: los verbos modales.

UNIDAD 3. Ciencia y técnica. Los avances tecnológicos y el medio ambiente. Energías renovables. Argumentar y reaccionar ante declaraciones de terceros. Comprender informes científicos, noticias escritas y auditivas. Resumen de textos complejos e instrucciones técnicas. Estructuras para la descripción de estadísticas. Producción oral: exposición crítica sobre el tema (Referat). Producción escrita: Escribir un comentario. Tomar posición sobre un tema tratado. Argumentar. Vocabulario sobre ciencia, técnica, inventos, desarrollo. Gramática: frases fijas de sustantivo- verbo-preposición. La negación.

UNIDAD 4. Economía y finanzas. El dinero y las entidades bancarias. Lectura y análisis de textos periodísticos del ámbito económico. Resumen y reformulación oral y escrita de textos complejos. Estadísticas. Comprensión detallada de situaciones y servicios bancarios. Producción oral: exposición crítica sobre un tema relacionado con la unidad. Producción escrita: Escribir un comentario. Tomar posición sobre un tema tratado. Argumentar. Vocabulario del ámbito económico-financiero. Gramática: las condiciones irreales.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Como se menciona en la fundamentación de esta asignatura, Lengua Alemana III se aborda desde una perspectiva actual del aprendizaje de la lengua extranjera: el desarrollo de capacidades, competencias y destrezas. Sin dejar de practicar la comprensión auditiva y la oralidad dado que estas competencias son propias del aprendizaje y dominio de la lengua extranjera, se favorecerá el trabajo sobre la comprensión lectora y la producción escrita ya que la materia Lengua Alemana III se dicta en el Traductorado de Alemán. Es importante que el alumno-futuro traductor reflexione sobre la adquisición y dominio de la lengua extranjera, reconozca errores frecuentes y dificultades individuales. De esta forma se buscarán estrategias de planificación, ejecución, autoevaluación y corrección de los trabajos escritos para fortalecer el “saber hacer” del alumno.

Lengua Alemana III promueve tanto el trabajo individual como grupal para el desarrollo de las competencias generales y de las competencias comunicativas del alumno.

Cabe señalar que en todas las unidades se favorecerá el trabajo crítico y el debate oral y escrito sobre los temas tratados. Para lograrlo, los temas serán planteados desde diferentes perspectivas y en los contextos alemanes – europeos y argentinos – latinoamericanos.

Además, se buscará relacionar contenidos con las materias propuestas para el mismo cuatrimestre: Traducción económica-financiera, Gramática alemana I y Lingüística. De esta manera, al articular los contenidos de estas asignaturas, Lengua Alemana III ofrecerá la oportunidad de complementar y fortalecer aspectos de la producción escrita y oral de la lengua alemana. Tareas de reformulación, estilo, vocabulario, competencia lectora y auditiva, expresión y estructura de textos son algunos ejemplos de actividades en las que se podrá contemplar la articulación de las materias mencionadas.

En la selección de textos orales y escritos a utilizar se preferirá aquellos que sean actuales y que provengan de fuentes auténticas, propias de la lengua-cultura de habla alemana, para favorecer el desarrollo de la lengua extranjera acorde al nivel. Diversos soportes modernos permiten el acceso a material escrito y auditivo original que busca además de lo mencionado, motivar al alumno y acercarle la realidad alemana-europea. De esta manera se hace presente la interculturalidad, aspecto indispensable del aprendizaje de la lengua extranjera.

Las actividades serán:

- i. Lectura y análisis de textos periodísticos o pseudoperiodísticos, científicos y literarios sobre debates actuales propios de las unidades tratadas en la asignatura.
- ii. Ejercitación en clase y domiciliaria.
- iii. Producción escrita: Reseña, descripción e interpretación de estadísticas desde una visión crítica, texto argumentativo.
- iv. Producción oral: Exposición crítica sobre un tema. (Referat)

7- Bibliografía obligatoria

Apelt, Mary L. (2005): *Wortschatz und mehr. Übungen für die Mittel- und Oberstufe*. München: Max Hueber Verlag

Buscha, Anne; Linthout, Gisela (2003): *Das Mittelstufenbuch 2. Deutsch als Fremdsprache. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Leipzig: Schubert-Verlag.

Boehncke, Heiner (2000): *Schreiben im Studium. Vom Referat bis zur Examarbeit*. Mit Sonderkapitel: Internet & elektronische Recherche. Niederhausen: Falken.

Buscha, Anne; Raven, Susanne; Linthout, Gisela (2009): *Erkundungen. Deutsch als Fremdsprache. Sprachniveau C1*. Leipzig: Schubert-Verlag.

Daniels, Albert; Dengler, Stefanie; Estermann, Christian et al. (2008): *Mittelpunkt C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehr- und Arbeitsbuch C1.1*. Lektionen 1-6. Stuttgart: Klett.

Daniels, Albert; Dengler, Stefanie; Estermann, Christian et al. (2008): *Mittelpunkt C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehr- und Arbeitsbuch C1.2*. Lektionen 7-12. Stuttgart: Klett.

Hesse, Hermann (1919): *Demian. Die Geschichte von Emil Sinclairs Jugend*. Berlin: Suhrkamp

Koithan, Ute, et al. (2013): *Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehr- und Arbeitsbuch 3. Teil 1*. München: Klett-Langenscheidt

Koithan, Ute, et al. (2013): *Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehr- und Arbeitsbuch 3. Teil 2*. München: Klett-Langenscheidt.

Perlmann-Balme, Michaela; Schwalb, Susanne; Weers, Dörte (2000): *em-Abschlusskurs. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe*. München: Hueber.

8- Bibliografía de consulta

Engel, Ulrich (1996): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Grebe, Paul; Gipper, Helmut; Mangold, Max; Mentrup, Wolfgang; Winkler, Christian (1998): Der grosse Duden 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim: Klambt- Druck GmbH.

Wahrig-Burfeind, Renate (2012): Wahrig. Wörterbuch der Deutschen Sprache. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag.

9- Sistema de cursado y promoción

Alumno regular:

Asistencia obligatoria al 75% de las clases presenciales. Materia de promoción con sistema mixto:

Aquellos alumnos que alcancen un promedio de 7 (siete) o más en los trabajos prácticos escritos (reseña, descripción e interpretación de estadística, texto argumentativo), exposición oral, los parciales (vocabulario, gramática, comprensión auditiva) rendirán un examen oral, que consistirá en exponer un tema. La nota de la materia resultará del promedio entre la nota de la cursada (50%) y la del examen oral (50%).

En el caso que el estudiante obtuviese entre 4 y 7 puntos, deberá rendir examen final oral y escrito, debiendo aprobar ambas instancias con 4 (cuatro).

En el caso que el estudiante obtuviese menos de 4 puntos deberá recurrar la materia.

Alumno libre:

Es obligatorio que el alumno tome contacto con la docente como mínimo seis semanas antes de presentarse a rendir examen para acordar los temas del trabajo práctico domiciliario, que debe entregar 14 días antes de la fecha de examen. La obra literaria "Demian" de Hermann Hesse es tema de examen.

El estudiante debe rendir examen escrito y oral como el alumno regular que no alcance el 7 (siete) en la nota promedio final. El alumno debe obtener la nota 4 (cuatro) tanto en el examen escrito como oral. El examen escrito es eliminatorio.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La unidad curricular será aprobada cuando el alumno demuestre manejar el vocabulario y los temas gramaticales tratados. Se debe poder describir e interpretar un gráfico y escribir un comentario argumentando. Es importante respetar el formato de un argumento. Las presentaciones orales complementan y demuestran el manejo del idioma.